Pages jurassiennes

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 8

PDF erstellt am: **14.05.2024**

Nutzungsbedingungen

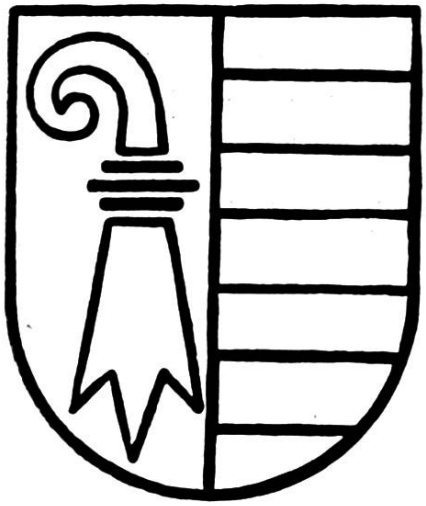
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch



Pages jurassiennes

Les trâs tchevris

Recueilli par Jules SURDEZ-MACQUAT
(Patois de Bonfol)

C'était cman ïn nid de dgeaîs ; tos les dgens de Dôs lai Côte, ai Bonfô, saivïnt bïn que lai fanne â Piërrat des Graibeusses potchaît lai tiulatte et qu'elle yi fesaît ai dainsie tot ço qu'elle tchaintaît. Lai pavou de son hanne lai preniét tot de meînme enne fois. Ci bon-temps li, yote tchiëvre yôs aivaît faît, trâs bés tchevris. C'était lo pus grôs pesse-temps di Pierrat de les avouëre djôtè â di toué de lai « geisse ». È yi teniaît c'man an lai penelle de ses œûyes et peus è ne les airait pe tchaindgie contre ïn vélat. In maitïn qu'è vœulaît allè raiméssè des mouëchirons Devaint Boré, è recommaindé an sai fanne, lai Diâmelatte, de bïn vouétie les tchevris.

Di temps qu'elle nenttayaît lo bolat de lai tchiëvre, elle ôyé son laicé allè â fue. Elle rité vite an lai tieûjenne en rébiaint de r'chouëre lo bola. Elle n'était pe encoé vas l'aître di fue que les trâs tchevris se sâvenne et peus s'allenne nayie dains lo creûx de mieûle.

Lai pavou prenié lai fanne. Son hanne ne manquerait pe de lai schlompè en ne retrovaint pus ses trâs tchevris. Elle se boté ai puërè dains son devaintrie.

— Qu'ât-ce que vôs ais, mére ? que yi demaindé yote bouëbat que veniaît d'airrivè.

— I aie léchie se sâvè nos trâs tchevris que sont mitenaint â fond de note creûx de mieûle. Ton pére veut mouennè ïn bé traiyïn tiaind qu'è reveré. È me veut crais bïn revôdre.

— Ne puërète pus, mére, i y veux dire que c'ât moi qu'é faît ci boué. È me ne veut pe maindgie.

Lo Piërrat des Graibeusses s'en revenié encoué prou bïn virie ai l'hôtâ, poche qu'è raippotchaît enne bouenne cratèe de mouëchirons. Sai fanne était allèe tieuri ïn saillat d'âve â bœuné :

— Qu'at-ce te puëres, Milat ? qu'è diét an son bouëbat, que fesaît les mïnnes de puërè dain son motchou de baigate.

— I aie voyu allè chaitti nos tchevris ; lai tchiëvre m'é boquè ; en me sâvaint, i aie rebiè de rechouëre lo bola ; les tchevris se sont allès nayie dains note creûx de mieûle. I veux étre tommelè pa mai mére, que ne lo saît pe encoué.

— Ne puëre pus, Milat ; iy veux dire que c'ât moi que n'aivaît pe rechoue yote bola. I seus aivéjie de l'ôyi renondè ; i n'en veux pe mœuri.

— Saîs-te quoi, Diâmelatte, que lo Pierra diét an sai fanne, que reveniaît d'aivô son saillat d'âve, i aie refaît ïn bél airtieulon ! I seut allè chaitti mes tchevris à y é enne boussèe. At-ce qu'i n'aie pe rébiè de rechouëre yote bola ? Ès se sont sâvès et peus ès sont tchoué dains lo creûx de mieûle.

— Qu'ât-ce que te me chaintes, ènonceînt ? T'és léchie se nayie ces pouëres bétattes ? Djéseusse Mairiâ, revoili encoué enne de tes sciences ! Qu'ât-ce qu'i aie don faît â bon Due po dïnche étre peuni ? Si t'aivôs pie recie ai côps d'écouve tiaind que t'és aicmencie de veni â l'ôvre vas moi.

I airôs dèvu écoutè mai pouëre mére (Due aiye son âme !) et me léchie endgeôlè pa lo Djaîtyes des Etelles. Elle me l'é potchaint dit bïn des côps :

— Diâmelatte, lo Pïerrat des Graibeusses n'ât pe ïn hanne po toi... T'ôs véye Taiteûchon ! Et peus dépadge-te de baîjie tiërre.

Sai fanne chérait de tâls œûyes que lo Piërrat s'boté ai bochon et peus qu'è baîjé enne des laives de lai tieûjenne.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez (suite)

57. Bon ai tot, bon ai ren.
Bon à tout, bon à rien.

58. Se te n'és pe encienne, t'és maitché.
Si tu n'es pas enclume, tu es marteau.

59. Lai raite que n'é qu'ïn petchus ât predju.
La souris qui n'a qu'un pertuis est perdue.

60. Le poirâjou é froid en traiveillaint et peus tchâd en maindgeaint.
Le paresseux a froid en travaillant et chaud en mangeant.

61. Tiaind qu'è pieût dôs le gotterat, les afaints diant qu'è pieût paitchot.
Lorsqu'il pleut sous la gouttière, les enfants disent qu'il pleut partout.

62. Les djuënes aint tos les droits et peus les véyes tos les devois.
Les jeunes ont tous les droits et les vieux tous les devoirs.

63. T'és dje vu des djuënes âjés beillie ai maindgié és véyes ?
As-tu déjà vu de jeunes oiseaux donner à manger aux vieux ?

64. Ce n'ât ren d'étre pouëre tiaind qu'an l'ât aidé aivu.
Ce n'est rien d'être pauvre quand on l'a toujours été.

65. Les grôsses bruèes ne durant djemaîs.
Les grandes averses ne durent jamais longtemps.

66. Les bouennes câtches vaint aidé es bons djuâs.
Les bonnes cartes vont toujours aux bons joueurs.

67. *Proverbe. Employé aussi comme formule éliminatoire :* E y aivaît enne fois enne baîchate que n'ainmaît pe les bouëbes ; elle ât veni ai mœuri, c'ât le diaîle que l'é pris.
Il y avait une fois une fille qui n'aimait pas les garçons ; elle « est venue à mourir », c'est le diable qui l'a prise.

68. Le pain qu'an n'on pe diaingnie demouére â cô.
Le pain qu'on n'a pas gagné reste au cou.

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations

Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges - Cossonay

On paurle le patiué de la Hyauta Savoé